Mae Migrations yn cyflwyno'r perfformiad Cymreig cyntaf erioed o **Jinx 103** gan Compagnie József Trefeli (y Swisdir / Hwngari). Maent hefyd yn dathlu prosiect **Y Daith** a wnaed ar y cyd gyda Fillipa Francisco (Portiwgal) a thri grŵp dawns gwerin lleol fel rhan o'r Olympiad Diwylliannol.

Migrations presents the Wales Premiere of **Jinx 103** by Compagnie József Trefeli (Switzerland / Hungary) together with a celebration of **The Journey**, our project with Fillipa Francisco (Portugal) and three local folk dance groups presented as part of the Cultural Olympiad.

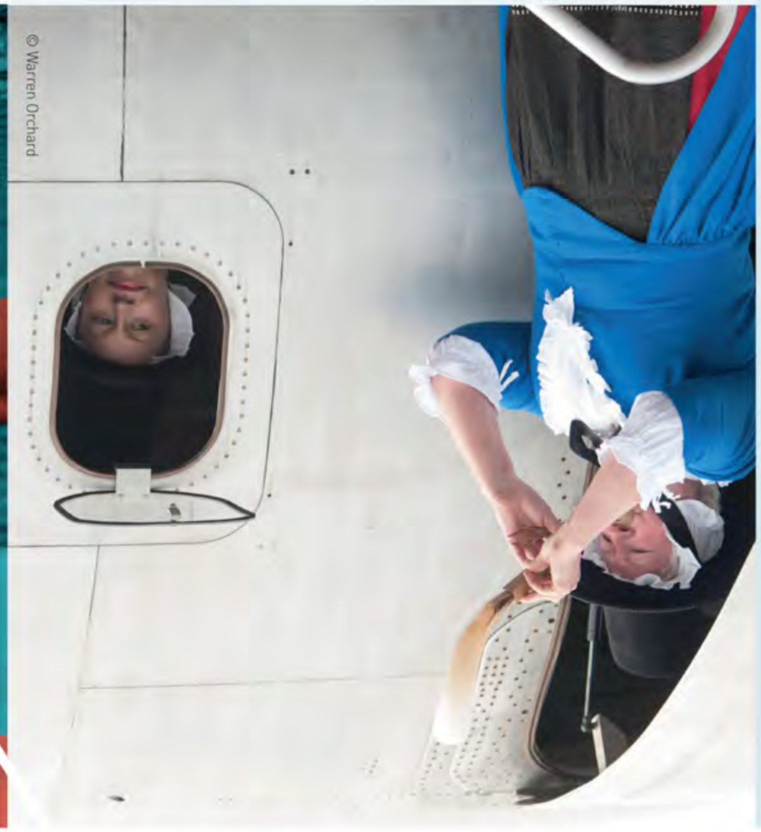
Llun clawr / cover image © Gregory Batardon

# Dyma wahoddiad i fynychu digwyddiad arbennig iawn yn dathlu priodas dawns gyfoes a dawns draddodiadol.

# You are invited to a special presentation celebrating the marriage of contemporary and traditional dance.


**Migrations**
(swyddfa yn unig /// office only)
Ciafaic, Watling Street,
Llanrwst, LL26 0LS

01492 642291
post@migrations.co
www.migrations.co



© Warren Orchard

**Jinx 103**
Cysyniad, coreograffi, dawns / Concept, choreography, dance:
József Trefeli, Gábor Varga

Cerddoriaeth / Music:
Frédérique Jarabo


Partneriaid: / Partners: Venue Cymru Llandudno

Cyllidwyr: / Funders:
Cyngor Celfyddydau Cymru / Arts Council of Wales
Supported by The National Lottery® through the Arts Council of Wales
Cefnogwyd gan Y Loteri Genedlaethol trwy Gyngor Celfyddydau Cymru
Llywodraeth Cymru / Welsh Government
swiss arts council prohelvetia

# JINX 103

Dydd Gwener 14 Mawrth 2014
**Friday 14 March 2014 // 19:00**
Venue Cymru, Llandudno

© Gregory Batardon

**Mae gwreiddiau József Trefeli a Gábor Varga ill dau yn Hwngari ond fe dyfon nhw i fyny ar wahân – y naill yn yr Undeb Sofietaidd a'r llall yn Awstralia. Serch hynny bu i'r ddau hyfforddi mewn dawns gyfoes a dawnsio Hwngaraidd traddodiadol. Maen nhw'n dod ynghyd yn Jinx 103 i rannu eu treftadaeth ddawns gyffredin a ddysgwyd ym mhegynau gwahanol y byd.**

Mae Jinx 103 yn ddawns fywiog ryfeddol o waith troed cyflym, plethu coesau, cicio uchel a neidio troellog. Mae hefyd yn defnyddio'r corff fel offeryn cerddorol gyda chyfuniad cymhleth o daro a chlicio, curo traed a churo dwylo.

**Hungarian's József Trefeli and Gábor Varga grew up separately in USSR and Australia, both training in contemporary dance and traditional Hungarian folk dance. They come together in Jinx 103, sharing a common dance heritage learnt on opposite sides of the globe.**

Jinx 103 is a breathtakingly energetic dance of lightning fast footwork, leg twisting and weaving, high kicks and turning jumps, it is also a vibrant body percussion piece with complex sound patterns of clapping and slapping, clicking and stamping.

*"perfformiad rhyfeddol... yn diddanu ac yn herio ar yr un pryd."*
\- A Pásztóy

*"Syfrdanol. Deuawd gwych a digri ... yn ailedrych ar reolau dawnsio gwerin gan wneud iddyn nhw ffrwydro'n fyw."*
\- Geneviève Charras, La Fleur du Dimanche

*"an astonishing performance... entertaining and thought-provoking at the same time."*
\- A Pásztóy

*"Breathtaking. A humorous and superb duet... revisiting the rules of folk dances and rejuvenating them with an explosive manner."*
\- Geneviève Charras, La Fleur du Dimanche

**Y Daith**
Ym mis Gorffennaf 2012, bu i'r coreograffydd o Bortiwgal, Filipa Francisco a'r cyfansoddwr Antonio Pedro gydweithio â grwpiau dawnsio gwerin traddodiadol, dawnswyr clocsiau a cherddorion lleol i greu perfformiad unigryw oedd yn gyfuniad o ddawnsio cyfoes a thraddodiadol. Roedd y perfformiad teithiol yn rhan o gyfraniad Adain Avion i'r Olympiad Diwylliannol.

I ddathlu'r digwyddiad llwyddiannus yma mae Migrations yn cyflwyno arddangosfa o luniau a ffilm a wnaed o'r Daith gan yr artistiaid o Gymru **Dewi Glyn Jones**, **Warren Orchard**, **Tom Simone**, ynghyd a pherfformiadau gan:

**Dawnswyr Môn, Grwp Dawnsio Ysgol Bro Gwydir** ac enillwyr Eisteddfod Genedlaethol yn 2013 **Dawnswyr Delyn**

**The Journey**
In July 2012, Portuguese choreographer Filipa Francisco and composer Antonio Pedro collaborated with local traditional folk dance groups, cloggers and musicians to create a unique performance where contemporary and traditional dance meet. The travelling performance was presented as part of Adain Avion's contribution to the Cultural Olympiad.

In celebration of this wonderfully successful event, Migrations presents an exhibition of photographs and film made of The Journey by Welsh artists **Dewi Glyn Jones**, **Warren Orchard**, **Tom Simone**, plus live performances by:

**Dawnswyr Môn**, **Grwp Dawnsio Ysgol Bro Gwydir** and National Eisteddfod 2013 winners **Dawnswyr Delyn**.

Bydd lluniaeth ysgafn ar gael ynghyd â chyfle i gwrdd â'r artistiaid yn anffurfiol.

Ymunwch gyda ni i ddathlu'r noson arbennig hwn.

**Karine Décorne**
Curadur

Refreshments available and an opportunity to informally meet the artists.

Please join us for this evenings celebration.

**Karine Décorne**
Curator

© Dewi Glyn Jones

Dylunio / Design: viewcreative.co.uk